

ONE  
NIGHT  
ONLY

Texte de Nicholas Eddie  
Traduit et adapté par Miryam Amrouche  
Mis en scène par Pierre-Olivier Roussel  
dans une production du Collectif COMLOT

28 octobre au 8 novembre



## RÉSUMÉ

Après un appel troublant de la GRC, Marianne n'a plus d'autres choix que de respirer par le nez et *downward dog away* ses crises existentielles, du moins jusqu'au lendemain matin. Maintenant qu'elle sait qu'elle devra se débarrasser de l'arme à feu de son père, elle doit affronter les idées suicidaires passives qu'elle avait toujours su ravalier.

Dans ce solo théâtral, le collectif COMLOT met en scène un cabaret à l'humour noir questionnant notre rapport à cet humour et la manière dont on l'utilise souvent, par déni ou évitement. *One Night Only* est une auscultation ludique mais sincère des thèmes du suicide, du bonheur et du what-the-fuck-ça-existe-tu-dans-le-fond.

## MOT DE LA TRADUCTRICE

J'ai assisté à *One Night Only* par le plus grand des hasards à l'automne 2023, et j'ai su la soirée-même que je voudrais un jour l'offrir à mon monde, dans ma langue. Moi, ce spectacle m'a rappelé que je n'étais pas aussi seule que je le crois parfois. Que les idées noires et les moments difficiles vont et viennent, que c'est normal, et que c'est vrai que c'est déroutant. Mais surtout qu'il y a un après qui se peut, et qui en vaut la peine malgré tout. J'espère humblement que ce texte aura cet effet-là sur deux ou trois personnes ici aussi ; ça serait déjà immense.

Mille mercis infinis à Nicholas Eddie pour sa confiance et sa générosité, à toute l'équipe qui rend ce(s) métier(s) essentiel(s), et à toutes les personnes qui ont aidé à la réalisation de ce projet de près ou de loin.

— Miryam Amrouche, traductrice

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Je peine à trouver les mots pour décrire le vertige ressenti quand on porte une pièce de cette envergure, entouré d'artistes aussi incroyables.

Le plus beau dans le poste de mise en scène, c'est de voir l'engouement des personnes plongeant tête première dans un projet, indépendamment des subventions, avec la passion et la confiance artistique surpassant la possible précarité. Donner vie à un texte abordant des sujets aussi sensibles et poignants nécessite de s'entourer de personnes d'une grande compétence et d'une profonde résilience, capables de créer un espace à la fois sécurisant et inspirant. Je peux dire avec une immense fierté et avec certitude que l'ensemble de l'équipe de *One Night Only* relève ce défi.

Craignant de ne pas avoir suffisamment souligné leurs talents, ce mot du metteur en scène se veut une ode aux collaborateur·rice·s qui ont mené ce projet à bout. Des mots justes et touchants de Nicholas à la traduction intègre et sincère de Miryam, j'ai été épaté à chaque étape du projet. Je tiens à souligner aussi l'investissement et l'écoute de Marie, qui sait nous ramener à l'ordre avec diplomatie et douce rigueur. (Marie va douter ici du choix de mot « douce », mais je l'utilise avec justesse). Je me dois de souligner aussi les esprits créatifs et ingénieux de nos concepteurs. De la personnalité sereine de Youri (que je conseille fortement à toustes lors d'une entrée en salle), à l'emballement et l'humour d'Ines qui allègent toutes les problématiques survenant durant la production d'une pièce de théâtre. Clin d'œil à Marie-Pier qui n'hésite jamais à traverser les rues pour nous prêter main forte. Bien entendu, il est essentiel de mentionner le travail acharné de mon collègue, mais surtout ami, Jérémie. Une bonne humeur qui transgresse les moments plus *rough* d'une semaine trop intense. Et l'interprète de ce spectacle : la remarquablement talentueuse Miryam Amrouche. Je viens les yeux plein d'eau juste en pensant à la chance que j'ai d'être proche d'une artiste aussi exceptionnelle, qui croit autant en moi que je crois en elle. Une artiste polyvalente et accomplie qui porte ce solo avec brio. Je finis mes éloges en remerciant toutes les personnes qui ont participé à ce projet. Je suis profondément touché par chacune et chacun qui ont cru en nous et au message que porte cette pièce.

*One Night Only* est pour moi une représentation exacte d'un état auquel je peux m'identifier. J'espère que les personnes assistant au spectacle puissent aussi s'y reconnaître. Je souhaite, par cette création, qu'on normalise ces pensées troublantes qui parsèment nos moments plus sombres. Ces moments sont déjà assez difficiles à vivre, d'autant plus le ressenti d'être seul·e et anormal·e lorsque ces pensées nous traversent l'esprit. Nous avons fait le choix, par l'art, de l'illustrer, dans le but d'aider les gens à en parler.

Je suis confiant que cette pièce, portée par une équipe incroyable, saura vous divertir, vous toucher, vous ébranler et pousser la réflexion plus loin sur ces sujets encore tabous.

— Pierre-Olivier Roussel, metteur en scène

## TRAUMAVERTISSEMENT : SUICIDE, SANTÉ MENTALE

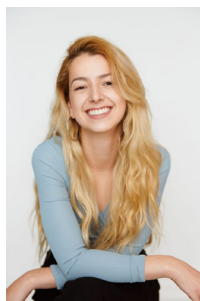
Vous pensez au suicide? Vous vous inquiétez pour un proche? Vous vivez un deuil?

Composez le **1-866-APPELLE** (277 3553) – ligne d'écoute confidentielle, ou visitez le **www.suicide.ca** – ligne de clavardage confidentielle et anonyme.

## CRÉDITS

Texte :	NICHOLAS EDDIE
Traduction et adaptation :	MIRYAM AMROUCHE
Mise en scène :	PIERRE-OLIVIER ROUSSEL
Assistance à la mise en scène :	JÉRÉMIE MICHAUD
Conception d'éclairages :	INES SIRINE AZAÏEZ
Conception sonore :	PIERRE-OLIVIER ROUSSEL ET MIRYAM AMROUCHE
Conception de la scénographie :	YOURI WHITE
Direction de production :	MARIE TAN
Accompagnement technique :	MARIE-PIER FAUCHER BÉGIN
Construction du décor :	ALAIN GAGNÉ
Interprétation voix :	CARLA MEZQUITA-HONHON, ÉVA DAOUST, CLÉMENCE LAVALLÉE, JÉRÉMIE MICHAUD, PIERRE-OLIVIER ROUSSEL, CHARLES ROBERGE, JEAN-MICHEL GIROUARD et MIRYAM AMROUCHE

## INTERPRÉTATION



Miryam Amrouche  
*Marianne*

## REMERCIEMENTS

Le collectif COMLOT remercie Alain Gagné, La Remise culturelle, le Théâtre de l'Impie, le Théâtre Astronaute, Olivier De la Durantaye, David Biron, Guillaume Bourbeau, Gabriel Samson I, Steven-Lee Potvin, Carla Mezquita-Honhon, Éva D'Aoust, Clémence Lavallée, Charles Roberge, Jean-Michel Girouard, Yan Julien, Émile Beauchemin et la Charpente des Fauves, et toute l'équipe de Premier Acte.

## SOUTIEN FINANCIER



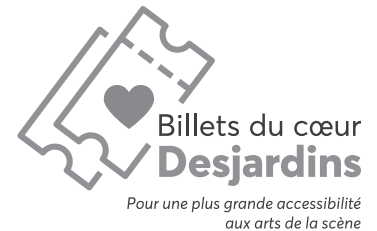
Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



**PREMIÈRE  
OVATION**  
UN TREMPLIN POUR LA RELEVÉ

# MÉDIATION



**Le vendredi 31 octobre, nous vous invitons à participer à une soirée débat-causerie!**

Après le spectacle se tiendra une discussion entre les créateur·trice·s et le public autour des thématiques abordées durant la pièce, avec la participation spéciale de monsieur Éric Arseneault, coordonnateur des services d'intervention du Centre de prévention du suicide de Québec.

Éric Arseneault œuvre en prévention du suicide depuis plus de 25 ans. Il occupe également un rôle d'expert-conseil au sein de différents comités dans la Capitale Nationale.

## À VENIR À PREMIER ACTE

Du 18 novembre au 6 décembre prochain, nous vous invitons à assister à *Des hamsters dans le frigo*, un texte de Emmanuel Eustache et Mathilde Eustache mis en scène par Laura Amar, dans une production de Mathilde Eustache.

Dominitri Dieudonné-Roy est un « fils à maman » de 29 ans et demi à l'âme peu ambitieuse. Sa petite sœur, Anna-Plume, est une mère responsable un peu *bâton dans le cul*. Après avoir enterré le hamster de sa fille, Anna appelle son frère pour lui proposer d'aller ensevelir les cendres de leur mère au chalet. Le seul ennui, c'est que ça fait déjà sept ans qu'elle est décédée...

*Des hamsters dans le frigo*, c'est une odyssée absurde et touchante qui met en lumière les dialogues sans filtres entre frères et sœurs. Une pièce au réalisme magique où le deuil et les mommy issues se croisent avec humour.

## À L'AFFICHE À QUÉBEC

### LE PÉRISCOPE

#### *Les Açores*

du 14 octobre au 1<sup>er</sup> novembre

### LA BORDÉE

#### *Un nouveau jour*

du 28 octobre au 22 novembre

### LE TRIDENT

#### *l'amour ou rien*

du 5 au 29 novembre

### LA CASERNE JEUNE PUBLIC

#### *Métamorphose*

du 7 au 9 novembre

## L'ÉQUIPE DE PREMIER ACTE

Direction générale et artistique :

Marc Gourdeau et Marie-Pier Lagacé

Communications-développement :

Geneviève Boivin

Communications-relations de presse :

Mireille Daigneault

Administration et comptabilité :

Isabelle Dionne

Coordination technique :

Daniel Aubé

Adjoint technique :

Olivier De la Durantaye

Billetterie :

Danielle Tétreault

870, av. De Salaberry, Québec  
**premieracte.ca** - 418 694-9656

**LEPOINTDEVENTE.COM**  
BILLETTERIE INTÉGRÉE

